

Franckesche Stiftungen zu Halle

Mehrsprachiges Gesprächsbuch von [Benjamin Schultze].

Schultze, Benjamin

Madras, 1730

Dialogue 8: Between a Mistress and the house-maid servant.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763)

Dialogue VIII.
Between a Mistress
and the house-maid
servant.

Mrs. What is it, we
want in our house?

Mai. We do want oil
butter, wax-candles
a lantern, for can-
dle-sticks, fix beds,
fix feather-beds,
twelve Cushions.

2.

Mrs. Hola! do we
stand in need of so
many things?

Mai. Yes, Madam all
this we need indis-
pensably.

Mrs. What sort of
oil is here to be got?

Mai. Sweet oil, ami-
dam-oil, sampangi-
oil, awa-oil

8
దొరసానికిం దొరసానికి
కుంపు రదిపె సం గం
అమిద్ది - -

దొరసాని - పుంబుంబు
కావలెను
మి

నాలుగు కంబాలు - -
రెండు కంబాలు - -
మీస పువ్వులు కావలె
దీప పు గుండు కావలె
వలెను

రంబును దీప కంబాలు
కావలెను
అరు మంబులు కావ
లెను. అరు పరువు
లు కావలెను. అండ్
ఉడితల గవలు కావలెను

దొ. అపరమాగులం
తరవాతరం..

నా. అవును అం ము
ది అంతా రుపముకా
వలెనవును

దొ. సూర్యుల మున్నెది
మృదువును

నా. మంబు సూరి. అ.
మిదం పంబుంగి
సూరి. అవసూరి

Cap: VIII.
Dorajani kinni bānise kun
nu nadische prafanggam
amiddi.

1
Dorajani: ma intlo kawa
la finddi emi?

Ba: nūne kawale nu.
nej kawale nu
meinappu wattuluka
wale nu Dipappu gundu
kawale nu.

nalugu diwakamba lu
kawale nu.

aru manthhalu kawa
le nu araparuppala
kawale nu Pandtendu
tala gadala kawale nu

Do: Aha' maku antla
kawale nu?

ba: Aunu, amma idi
antla bahu kawali fi
unnadi

Do: nūnelo enni di nu
fulu unnadi

ba: manthhi nune - a
midam - sampanggi
nune - awa na ne -

attara-oil and
teilam-oil.

Mrs. What sort of
oil do we use for the
lamp?
Chai. For the lamp
we use amadam oil.

Mrs. What is the price
of one measure?

Chai. The measure is
sold indifferently, some
times for four fannams
some times for three
and a half, some times
for three and some times
for two fannams.

6.

Mrs. How many
measures shall we
want a month?

Chai. We shall have
occasion a month for
five measures.

Mrs. What is the sweet
oil good for?

Chai. The sweet oil is
good for rubbing the
head with, and likewise
for greasing the victuals.

Mrs. For what use is
the sampengi-oil?

Chai. The great ones will
buy it to anoint their heads
there with.

అత్తరు - - తెలం - -
Do: dipani ki kawa lemi
di emi nune?

నా॥ దిపానికి కావలెను
కావలెను

Do: Padinela emi?

నా॥ పది వాక దివలం

గురుకలు, వాక ది
లముండు బుడ్డు

వాక దివలముండు
కలు వాక దివలం

బుడ్డు వాక దివలం
బుడ్డు గురుకలు బుగ్గ

అంబుగురు - - -

Do: nelaku maku enni
pallu kawale nu?

నా॥ నెలకు మకు ఎన్ని
పల్లు కావలెను - -

Do: manjichi nune
enddu ku?

నా॥ మంజిచి నునె
ఎండుకు

Do: Sampengi nane
enddu ku

నా॥ సాంపెంగి నానె
ఎండుకు

Do: Dorala aima dodda
wandlu tala ku pat,
trinchi kondduru.

నా॥ దొరలా అిమా దొడ్డ
వాండు తాలకు పాత,
తరించి కొండ్లూరు

atturu - teilam.

Do: dipani ki kawa lemi
di emi nune?

ba: dipani ki amadam
kawale nu.

Do: Padinela emi?

ba: Padu wakawelanala
ga rakala wakawela

mudunnalla ga wakawela
mudu rakala wakawela

readdunnadduga waka
wela rendda rakala

itlaga am nune.

6

Do: nelaku maku enni
pallu kawale nu?

ba: nelaku eidi pallu
kawale nu

Do: manjichi nune
enddu ku?

ba: manjichi nune tela
aattu konu tiri ki
weyana.

8

Do: Sampengi nane
enddu ku

ba: Dorala aima dodda
wandlu tala ku pat,
trinchi kondduru.

నా॥ దొరలా అిమా దొడ్డ
వాండు తాలకు పాత,
తరించి కొండ్లూరు

Mrs. For what use is the ara-oil?

Mai: Only the poor people buy that for the Lamp. 10.

Mrs. For what is the Atura-oil?

Mai: The great men and rich people do buy that for the sweet smell.

Mrs. The Teilam-oil for what is that?

Mai: It is a common medicine for all pains and diseases. 12.

Mrs. How many sort of wax candles is here to be got?

Mai: They are only of two sorts, one sort is white and the other blackish. 13.

Mrs. What is the price of a Vesp of white Wax candles?

Mai: A Vesp of white Wax-candles cost sixteen and a half annams.

Mrs. At what rate is a Vesp of blackish wax candles?

Mai: A Vesp of blackish wax-candles cost fifteen annams. 15.

Mrs. Well then! take here thirty-two annams go to the market and buy two Vesp of the white

ధాని రాంజ వసుంధరాల ద్దుకు

నామిదవాంధు మంత్రం దిపానికి కండ్లకు

ధాని అత్తకు యండ్లకు

నామిదవాంధు మంత్రం రులుంబు వాసరకం

సంకండ్లకు

ధాని తెలంయండ్లకు

నామి సకలమరకపు లకుంబు మంత్రం

కుంబు మంత్రం

ధాని మైరపవత్తులు విశాఖ దీపికాయగారంబు

నామి కండ్ల దిగు స్తులగా

లంబు ది-వాకవిధం తెలుపు-వాకవిధం

రలుపు

ధాని తెలవత్తులు విశాఖ మిదిల

నామి తెలవత్తులు విశాఖ మిదిల

ధాని కలవత్తులు విశాఖ మిదిల

నామి కలవత్తులు విశాఖ మిదిల

ధాని తెలవత్తులు విశాఖ మిదిల

ధాని తెలవత్తులు విశాఖ మిదిల

Do: Janahane enddu ku?

Ba: pedawandlu matram dipaniki konddura.

Do: Attura endduku?

Ba: Peddalunau doddawa rulunnu wafana kesam konddura 11.

Do: Teilam endduku?

Ba: sakala meina noppu lakunnu Wiadula Kunnu manddu 12

Do: Meinappuwattalu enniwidaluga unnadi?

Ba: renddu dinusfaluga unnadi waka widam telappu waka wi dam Malappu. 13.

Do: tella wattalu wisha emi wela?

Ba: tella wattalu wisha padarannaddaga. 14

Do: nalla wattalu wisha emi wela?

Ba: nalla wattalu wisha padarannaddaga. 15

Do: Appudu ra kalu tisiki angga diki pri rendda wishulu tella wattalu tisika ra

15 munc. renddu

ra kalu tisiki angga diki pri rendda wishulu tella wattalu tisika ra

15 munc. renddu

ra kalu tisiki angga diki pri rendda wishulu tella wattalu tisika ra

was-candle, but is there
any occasion for butter?

Mai: Yes tis wanted.

16.
Mrs: What sort do we
use for meat?

Mai: We dont use fr.
esh butter but only mol-
ten.

17.
Mrs: What difference
is there between the
butter?

Mai: One sort is fresh
and t other is molten

18.
Mrs: Where may we buy
a lantern?

Mai: In the Comrany
Godown (Store-house)
are some to be had.

Mrs: How shall we
get beds?

Mai: Call the Carpenters
and buy boards and after
coming to an agreement
we let make them.

20.
Mrs: For what must
we agree before?

Mai: When we dont
make an agreement
before, they will afterward
ask irrephonably, without
reason and beyond all
equity.

Mrs: How shall we
get featherbeds and
Cushions?

Mai: We must buy
cotton

అయితే మాకు వెన్నా అక్కర
లేదు

మాంసానికి మాత్రమే ఉపయోగం ఉంది

మాంసానికి మాత్రమే ఉపయోగం ఉంది

మాంసానికి మాత్రమే ఉపయోగం ఉంది

మాంసానికి మాత్రమే ఉపయోగం ఉంది

మాంసానికి మాత్రమే ఉపయోగం ఉంది

మాంసానికి మాత్రమే ఉపయోగం ఉంది

మాంసానికి మాత్రమే ఉపయోగం ఉంది

మాంసానికి మాత్రమే ఉపయోగం ఉంది

మాంసానికి మాత్రమే ఉపయోగం ఉంది

మాంసానికి మాత్రమే ఉపయోగం ఉంది

మాంసానికి మాత్రమే ఉపయోగం ఉంది

మాంసానికి మాత్రమే ఉపయోగం ఉంది

మాంసానికి మాత్రమే ఉపయోగం ఉంది

మాంసానికి మాత్రమే ఉపయోగం ఉంది

మాంసానికి మాత్రమే ఉపయోగం ఉంది

మాంసానికి మాత్రమే ఉపయోగం ఉంది

మాంసానికి మాత్రమే ఉపయోగం ఉంది

మాంసానికి మాత్రమే ఉపయోగం ఉంది

aite maku wenna ak
Kara teda ?

Ba: aunu akkara unnadi

Do: tiriiki Ellawanthi Ka
walenu.

Ba: Wenna akkara teda aite
nejj Kawale nu.

Do: Wenna lonunnu neti-
lonunnu emi widdaifam?

Ba: Wenna passetidi, nej
kanfchindidi.

Do: Sipappugundu ek
kada Kona wafschunu

Ba: kumppini mu-
giddanggi lo unnadi.

Do: manthalu ma ku
etla wafsu nu ?

Ba: Wadla wani pili stin
fchi Royalu koni fchi
Kuli matlaadi fchi jamma
wafsu nu

Do: munddaraga elai
Kuli mallada wale nu.

Ba: munddara mallada
Kapote' awenaka mari
anajjanigga aragaduru.

Do: parappulei balagada
lu etla sampadina fcha
wafschu nu.

Ba: Dudi Kona wale nu.

and we must buy linen
and afterwards we call
the Taylor and coming to
an agreement with him
about making, we let
them make them.

22.

Mrs. What difference is
there among the Cotton?
Mai. There are three sort
of Cotton, the first is coarse,
the second fine, the third
finer and the best.

23.

Mrs. Which cotton do
we use for making beds?
Mai. They commonly do
use the second sort of Cotton
and the first sort.

24.

Mrs. Do all the Country
people lie upon beds?
Mai. No Ma dam, only
the great ones have some
mats, but the rest of them
spread a mat upon the
ground and lie upon them.

25.

Mrs. It is very well to
morrow we will do the
business, now to day shut
the doors, put out the candles
and go to bed.

Dialogue IX
Between a Mistress
and the Taylor.

కొకలు కొనవలెను అని
నాకు కుట్టాదా ప్రసాని
పిలిపి నీళ్ళి కలి మల్లా
ది శ్శేజి నీళ్ళా వాళ్ళును.

Do Dudilo enni wida lu
ba: baruga dudi - peindi
dudi - gola kondda dudi
imududi nashu lunnaadi

23.
Do: paguppu kutte fan o
duku e dudi kawa lenu
ba: Gola kondda dudi nepsi
Kutti nttara - idigaka
barugadu dinni wejori
Kutti nttara

24.
Do: Telugu wadu lu andu
rikinni mapu salu - pa
rapu lu - tala gada lu ka
dda?

ba: tedu, peddawanu lu ku
matram kaddu. kadama
andda runna soapu we
foukuni panddu kundu
duru

25.
Do: maysthi di repatiki
alla sheti taru uppu duni
nu talappu maysthi dipay
arshi nira po.

Cap: IX.
"Sora" "fani" "kinmi" "Kuttada" "p"
"wadi" "kinmi" "nadi" "sche"
"prafang" "gami" "amdi"

Kokalu konawalenu an
naka kutta da pruwani
pilipinilshi Kali malla
di sheshtichawathunu.

Do Dudilo enni wida lu
ba: baruga dudi - peindi
dudi - gola kondda dudi
imududi nashu lunnaadi

23.
Do: paguppu kutte fan o
duku e dudi kawa lenu
ba: Gola kondda dudi nepsi
Kutti nttara - idigaka
barugadu dinni wejori
Kutti nttara

24.
Do: Telugu wadu lu andu
rikinni mapu salu - pa
rapu lu - tala gada lu ka
dda?

ba: tedu, peddawanu lu ku
matram kaddu. kadama
andda runna soapu we
foukuni panddu kundu
duru

25.
Do: maysthi di repatiki
alla sheti taru uppu duni
nu talappu maysthi dipay
arshi nira po.

Cap: IX.
"Sora" "fani" "kinmi" "Kuttada" "p"
"wadi" "kinmi" "nadi" "sche"
"prafang" "gami" "amdi"